
Fabian Kölle
Anna'nın Kitabı
Anna's Book
1
Your first book in Turkish. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Turkish

EN TR

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/tr/

This book was written for language learners. First try to read the Turkish text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- Derenin Kenarında - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Ben Anna'yım. On yaşındayım. Ailemle birlikte bir evde yaşıyorum. Evin bir bahçesi var. Bahçede büyük bir ağaç var. Ağacı seviyorum.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Bizim küçük bir köpeğimiz de var. Köpeğin adı Ozzy. Ozzy'yi çok seviyorum. O çok hızlı. Köpekle sık sık oynarım. Bir top atarım ve Ozzy topun arkasından hızlı koşar.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Topu sık sık bana geri getirir. Bazen geri getirmez. O zaman bahçede koşar ve topu ararım. Ozzy de topu arar. Onu buluruz ve Ozzy havlar.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

O akıllı bir köpek. Bazen Ozzy topu benden daha hızlı bulur. O zaman havlar. O zaman bilirim: top orada. Ozzy'ye koşar ve topu görürüm. Biz sık sık böyle birlikte oynarız.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Bir erkek kardeşim de var. Adı Mats. Erkek kardeşim on dört yaşında. Benden dört yaş büyük. O benim ağabeyim. Mats da bazen Ozzy ile oynar.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Bazen Mats bahçede koşar, Ozzy de onun peşinden gider. O zaman ikisi de koşar. Bazen Mats da topu atar ve Ozzy topu geri getirir.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Mats onunla oynadığında Ozzy bunu çok sever. Ama Ozzy çok da uyur. O genç bir köpek ve çok uyuması gerekir. İki aylık.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy sepetinde ya da bahçede uyur. Sepeti evin içindedir. Oturma odasındadır. Yazın Ozzy sık sık bahçede uyur. Mats, kışın Ozzy'nin oturma odasında uyuduğunu söyler.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

O zaman bahçe çok soğuk olur. Kışın köpekler bahçede oynayabilir, ama bahçede uyuyamaz. Şimdi yaz. Yazın Ozzy sepetinde uyuyabilir.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Bahçede de uyuyabilir. Bahçede yeterince sıcak. Ozzy nerede isterse orada uyuyabilir. Yatar ve uyur. Ozzy uyurken çok tatlıdır.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Ben evde sık sık Mats ile oynarım. Bazen saklambaç oynarız. Ben saklanırım ve Mats beni arar. Ya da Mats saklanır ve ben onu ararım.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Mats'ı bulmak benim için kolaydır. O uzundur ve kolay görülür. Evdeki bütün saklanma yerlerini biliyorum. Ben Mats'tan daha küçüğüm. Beni bulmak zordur. Bazen Mats çok uzun süre arar.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Bunu sevmez. O zaman seslenir, ben de derim ki: Buradayım. Tekrar seslenir, ben de yine derim ki: Buradayım. Daha yakına gelir. Sonra beni bulur. Güleriz.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

Öğleden sonra birlikte yemek yeriz. Annem, babam, Mats ve ben. Oturma odasındaki masada oturur, yemek yer ve konuşuruz. Sık sık patates, havuç ve makarna olur.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

En çok makarnayı severim. Annem sık sık makarna pişirir, babam sık sık patates pişirir. Annem nadiren patates pişirir. Patatesi pek sevmez. Ama Mats patatesi sever.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

Patatesler ve havuçlar tarlada büyür. Bu bizim kendi tarlamız. Bir çiftliğimiz var. Babam çiftçi. Sık sık tarlada çalışır. Annemin küçük bir dükkânı var.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

O dükkâncı olarak çalışır. Dükkânda bizim patateslerimizi ve havuçlarımızı satar. Yumurta ve bal da satar. Süt ve peynir satar. Dükkânda birçok şey satar.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Babam tarlada çalışır. Patates ve havuç gibi sebzeler yetiştirir. Sebzeler toprağın içinde büyür. Çok suya ve güneşe ihtiyaçları vardır. Bazen yağmur yağmaz.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

O zaman babam bitkilere su verir. Sonra sebzeler yeterince büyür. O zaman babam traktörü tarlada sürer. Sebzeleri topraktan çıkarır. Sonra onları yiyebiliriz.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Ya da annem onları dükkânda satar. Babam ineklerden süt de alır. Ondan tereyağı ve peynir yapar. Peynir hazır olana kadar uzun zaman geçer. Babam uzun süre beklemek zorundadır.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

Tereyağı daha çabuk hazır olur. Babam sık sık ekmek pişirir. Onun ekmeğini çok severim. Sık sık tereyağı ve peynirle yerim. O zaman bize süt veren inekleri düşünürüm.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

Derenin Kenarında - By the Stream



Bugün cumartesi. Mats ile ormana gidiyorum. Ozzy de bizimle geliyor. Önümüzden koşuyor. Mats ve ben dereye gitmek istiyoruz. Balık görmek istiyoruz. Yanımda bir çanta var.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

Çantada ekmek ve bir şişe su var. Acıkırsak ekmek yiyebiliriz. Susarsak su içebiliriz. Annem, Ozzy'nin ekmek yememesi gerektiğini söylüyor.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Ozzy'ye ekmek vermemeliyiz. Ozzy dereden su içebilir. Bizim suyumuza ihtiyacı yok. Ama çantada Ozzy için de bir şey var.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Çantada iki köpek bisküvisi var. Mats ve ben köpek bisküvilerini yiyemeyiz. Onları yemek de istemeyiz. Ozzy yemeli. Daha sonra.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Orman uzakta değil. Ormana sık sık gideriz. Orada birçok uzun ağaç var. Kuşları duyabiliriz. Ozzy ağaçların arasında koşar. Bazen durur.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Sonra bize bakar. Ondan sonra yine koşmaya devam eder. Ormanda birçok yol var. Annem yollarda kalmamızı istiyor.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Ormanın ortasına doğru koşmamalıyız. Bütün ağaçlar birbirine benzer. Yolu tekrar bulmak zordur. Ozzy için kolaydır. Çoğu zaman bize yakın kalır.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Ama bazen ormanın ortasına doğru koşar. Onu çağırırız. Hızlıca geri gelir. Yolu biliyor. Akıllı bir köpek.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Dereye ilk Ozzy varır. Ben ikinciyim, Mats üçüncü. Kıyıya otururuz. Ozzy dereden su içer. Su çok berrak. Ama hiç balık görmüyorum.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Belki balıklar Ozzy'den korkuyordur. Mats kıyıdan küçük bir çubuk alır. Onu dereye koyar. Çubuk suyun üstünde yüzer. Ayağa kalkar ve çubuğu takip ederiz.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy bunu çok sever. Kuyruğunu sallar. Onun mutlu olduğunu görürüz. Çubuk daha hızlı yüzer. Ozzy havlar ve onun arkasından koşar. Mats ve ben gülmek zorunda kalırız.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Sonra çubuk iki büyük taşın arasına takılır. Yaklaşırız. Çubuk hareket etmez. Ama bir balık görüyorum. Hayır, üç balık var! Taşların yanında yüzüyorlar.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy de onları görüyor. Balıklarla oynamak istiyor. Ama Mats, "Hayır, Ozzy!" diyor. Ozzy bunu anlıyor. Suya girmiyor. Kıyıda kalıyor.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Balıkları uzun süre izliyoruz. Koyular, ama güneşte parlıyorlar. Bizden korkmuyorlar. Çünkü sessiziz ve hareket etmiyoruz. Ama ben acıkıyorum.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

"Mats, acıktım," diyorum. Mats, "Evet, ben de," diyor. Büyük bir taşın üstüne oturuyoruz. Taş yan yana oturmamız için yeterince büyük.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Çantadan ekmeği çıkarıyorum. Ozzy bana bakıyor. O da yiyecek bir şey istiyor. Ama ekmek Ozzy için değil. Mats ona bir köpek bisküvisi veriyor.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy mutlu oluyor ve kuyruğunu sallıyor. Ekmeği Mats ile paylaşıyorum. Mats'a büyük bir parça veriyorum ve o şöyle diyor: Teşekkür ederim, Anna. Babamın ekmeği çok lezzetli.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

İnsan acıkınca her şey güzel gelir. Ama babamın ekmeği özellikle lezzetli. Yavaş yavaş yiyoruz. Güneş tenimde sıcak. Ozzy köpek bisküvisini çoktan yedi.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Ayaklarımın yanında yatıyor. Sanırım uyuyor. İki balık hâlâ orada. Bir kuş duyuyorum. Bir ağaçta oturuyor, ama onu göremiyorum. Mats dereye bakıyor.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

"Ormanı seviyorum," diyor.
"Neden?" diye soruyorum.
"Çünkü burada çok sessiz. Köyde birçok insanı duyar ve görürüz. Burada yalnızca kuşları, suyu ve rüzgârı duyarsın."

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

"Evet," diyorum. "Ben de ormanı seviyorum."
Bir süre daha oturuyoruz, sonra ayağa kalkıyoruz. "Hadi," diyor Mats. Çantayı alıyor. Ozzy uyanıyor. Yavaş yavaş köye geri yürüyoruz.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Yolda Bayan Rossi ile karşılaşıyoruz. O İtalya'dan. Ozzy onu gördüğüne seviniyor. Ona doğru koşuyor. Bayan Rossi onu okşuyor.

"Merhaba!" diyor Bayan Rossi. "Nereye gidiyorsunuz?"

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

"Dereden geliyoruz," diyor Mats. "Şimdi eve dönüyoruz."
"Güzel," diyor Bayan Rossi. "Yürüyüş için harika bir hava."
Elinde bir sepet tutuyor.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

"Sepette ne var?" diye soruyorum.
"Süt, yumurta, peynir ve bal," diyor Bayan Rossi. Gülüyor.
"Annenizden aldım."

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats ve ben gülümsüyoruz.
"Yakında görüşürüz," diyor Bayan Rossi.
"Güle güle," diyor Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Bayan Rossi yürümeye devam ediyor. Ozzy bir süre onun arkasından bakıyor. Sonra bize geri koşuyor. Köy artık uzak değil. Evimizi şimdiden görebiliyorum.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Babam hâlâ tarlada çalışıyor. Traktörünü görüyorum. Annem dükkânın önünde duruyor ve köyden bir adamla konuşuyor. Onu tanıyorum.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Adı Bay Hansen. Bay Hansen'in Mimi adında bir kedisi var. Mimi artık yaşlı ve artık oynamak istemiyor. Ama onu okşadığımda bunu çok seviyor.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

O zaman mırlıyor. Mimi çok yüksek sesle mırlayabilir. Mimi mırladığında bunu seviyorum. O zaman onun mutlu olduğunu biliyorum. Tatlı bir kedi.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Dükkâna gidiyoruz. Annem bizi görüyor ve gülümsüyor. "Yürüyüş güzel geçti mi?" diye soruyor.

"Evet," diyor Mats.
"Balık gördük," diyorum.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Annem seviniyor. "O zaman iyi bir gündü," diyor.
Ormanı ve güneşi, Mats'ı ve Ozzy'yi, dereyi ve balıkları ve ekmeği düşünüyorum. Haklı. İyi bir gündü.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.